

СИЛАБУС

Переклад англійськомовних офіційно-ділових текстів

(назва навчальної дисципліни)

для студентів

галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітній рівень	перший (бакалаврський)
освітньо-професійна програма	<u>Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад</u>
статус дисципліни	вибіркова

Форма навчання	денна
Навчальний рік	2022 / 2023
Семестр	5
Кількість кредитів ЄКТС	3
Мова навчання	англійська
Форма підсумкового контролю	залік

1. Анотація навчальної дисципліни: курс «Переклад англomовних офіційно-ділових текстів» спрямований на всебічний розвиток лінгвістичного, соціолінгвістичного, психолінгвістичного, етнокультурологічного і прагматичного компонентів комунікативної компетенції в сфері ділової комунікації. Зміст курсу побудовано на основі оригінальних автентичних матеріалів, його тематика охоплює основні аспекти ділової взаємодії та спрямована на вирішення тих життєвих і професійних ситуацій, які потенційно можуть виникнути в житті майбутніх випускників: працевлаштування, ділові подорожі, телефонні розмови, офісний етикет, виступи, презентації тощо. Вправи та завдання курсу стимулюють творчу та наукову діяльність студентів. Основний акцент у курсі зроблено на формуванні міжкультурної комунікативної компетентності, що досягається завдяки моделюванню реальних ситуацій ділової взаємодії. Ще одним завданням дисципліни є організоване на основі сучасних міждисциплінарних даних навчання різних видів усного та письмового перекладу ділових текстів англійською і українською мовами, змістом якого є формування навичок володіння термінологічною лексикою, подальший розвиток граматичних автоматизмів і мовленнєвих умінь, які входять до складу перекладацької компетенції. Виконання поставленого завдання досягається протягом систематизованого практичного використання під час аудиторних занять і самостійної роботи набутих знань базових курсу.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 3 кредити ЄКТС; 60 год., у тому числі:

семінарські заняття – 0 год.
практичні заняття – 30 год.
консультації – 0 год.
самостійна робота – 60 год.

3. Завдання навчальної дисципліни.

Завдання, які вирішуються у процесі навчання дисципліни «Переклад англomовних офіційно-ділових текстів», пов'язані з формуванням у студентів першого (бакалаврського) рівня таких **компетентностей**:

загальні:

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовуючи різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність вчитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.

ЗК 15. Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.

ЗК 16. Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

фахові:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність до використання новітніх технологій, інноваційних методів навчання, а також набутих лінгвістичних перекладацьких та методичних знань на практиці англійською та другою іноземними мовами.

ФК 14. Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, вміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв’язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціальнополітичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.

ФК 15. Розуміння методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для здійснення фахової науково-дослідницької роботи, її презентації науковій спільноті і захисту інтелектуальної власності та її результатів; усвідомлення значущості практичної філософії для формування сучасного комунікативного суспільства.

ФК 16. Здатність до науково-лінгвістичного мислення, розуміти природу лінгвістичних явищ та процесів, вільно орієнтуватися у науковій лінгвістичній інформації та верифікації наукових концепцій, ефективно й компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференціях, круглих столах, дискусіях, наукових публікаціях) в галузі філології.

4. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

Назви змістових модулів і тем		Кількість годин		
		денна форма		
		усього	у тому числі	
			Практичні заняття	Самостійна робота
1	2	4	5	
1.	Тема 1. Ділова англійська мова у галузі економіки	10	6	12
2.	Тема 2. Ділова англійська мова у галузі фінансів	10	6	8
3.	Тема 3. Ділова англійська мова у галузі права	10	6	12

4.	Тема 4. Ділова англійська мова у галузі ІТ	10	4	8
5.	Тема 5. Ділова англійська мова у галузі реклами та маркетингу	10	6	12
6.	Тема 6. Лексико-стилістичні та граматичні особливості ділових текстів і специфіка їх перекладу	10	2	8
	Разом годин за модулем І	90	30	60
	Усього годин	90	30	60

4. 5. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

Критерії оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента наведено у таблиці.

№	Види навчальної діяльності	4-бальна система	Критерії оцінювання
1.	Аудиторна робота	5	Систематизована, творча, логічно побудована відповідь з елементами інновації; завдання виконані за інноваційним рівнем складності
		4	Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки
		3	Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки
		2	Фрагментарна, неаргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені множинні помилки. Непідготовленість до заняття; невиконання завдань
		0	Відсутність на занятті
2.	Самостійна робота	5	Інноваційний підхід до самостійно виконаних завдань, здатність до критико-аналітичного осмислення актуальних проблем лінгвостилістики, загальна філологічна та мовна компетентність

		4	Творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань.
		3	Виконання завдань для самостійної роботи за суттєвої допомоги з боку викладача.
		2	Неглибоке, фрагментарне виконання завдань. Невиконання завдань.
		0	Відсутність самостійної роботи
3.	МКР	5	90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, креативність в інтерпретації фрагментів тексту, 1-2 незначних помилки щодо змісту або форми
		4	75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильне, але неповне розкриття теоретичної проблеми, стереотипність в інтерпретації фрагментів тексту, 3–4 незначних помилки щодо змісту або форми
		3	50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь на теоретичне запитання, недостатньо повна інтерпретація фрагментів тексту, 5–6 помилок щодо змісту або форми
		2	50% і нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, невірна інтерпретація фрагментів тексту, 7 і більше помилок щодо змісту або форми. Невиконання завдань.
		0	Відсутність контрольної роботи

Форми та критерії оцінювання студентів:

- семестрове оцінювання:

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в

рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з курсу. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі: «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«відмінно» – 50 балів;

«добре» – 40 балів;

«задовільно» – 30 балів;

«незадовільно» – 20 балів;

Неявка на МКР – 0 балів.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

- підсумкове оцінювання залік

- умови допуску до заліку:

Студент має бути таким, що не є відрахованим з Київського національного лінгвістичного університету.

Організація оцінювання (обов'язково зазначається порядок організації передбачених робочою програмою навчальної дисципліни форм оцінювання із зазначенням орієнтовного графіка оцінювання):

Семестровий рейтинговий бал вираховується наступним чином залежно від форми семестрового контролю

Семестровий рейтинг

Семінарські заняття (тест + домашнє завдання, підготовка конспекту долекційного читання, тезисного представлення питань семінарського заняття + дискусія)	50 балів (макс.)
МКР	50 балів (макс.)
Разом за семестр	100 балів (макс.)

Критерії оцінювання на заліку:

Зараховано – повна, змістовна відповідь на питання заліку в адекватному мовленнєвому оформленні.

Не зараховано – неповна, поверхнева відповідь на питання заліку (або її відсутність) зі значною кількістю мовних помилок.

Відмітка про залік у національній шкалі (“зараховано”, “не зараховано”) та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	– А “відмінно”
82 – 89 балів	– В “добре”
75– 81 бал	– С “добре”
66 – 74 бали	– D “задовільно”
60 – 65 бали	– E “задовільно”
59 балів і нижче	– FX “незадовільно”

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік “зараховано” і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік. В разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік “зараховано” в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік “не зараховано”, то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік “не зараховано” в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Шкала відповідності оцінок

Відмінно	90 – 100
Добре	75 – 89

Задовільно	60 – 74
Незадовільно	0 – 59
Зараховано	60 – 100
Не зараховано	0 – 59

Система модульно-рейтингового оцінювання доводиться до відома студентів на початку семестру.

6. Рекомендована література

Основна:

1. Андрійчук В. Менеджмент: прийняття рішень і ризик : навчальний посібник / В. Андрійчук, Л. Бауер. – К. : КНЕУ, 1998. – 316 с.
2. Ахтирська О. Контракт купівлі-продажу в зовнішньоекономічній діяльності [Електронний ресурс] / О. Ахтирська // Практична бухгалтерія. – ЗЕД. – № 44. – 2000. – Режим доступу : <http://dtk.com.ua/debet/ukr/2000/44/44pr3.html>.
3. Вороніна К. В. Ділова кореспонденція та її переклад: навчально-методичний посібник. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014.
4. Зінь Е. А. Основи зовнішньоекономічної діяльності : підручник / за ред. д.е.н., проф. Е. А. Зіня ; Е. А. Зінь, Н. С. Дука. – К. : Кондор, 2009. – 432 с.
5. Козик В. В. Зовнішньоекономічні операції і контракти : навчальний посібник / В. В. Козик, Л. А. Панкова, Я. С. Крап'як та ін. – 2-ге вид. – К. : Центр навчальної літератури, 2004. – 608 с.
6. Костенко Л. Особливості укладення дистриб'юторських (дилерських) договорів в Україні [Електронний ресурс] / Л. Костенко // Юридичний журнал. – № 12. – 2006. – Режим доступу: <http://www.justinian.com.ua/article.php?id=2502>.
7. Товарна біржа «Універсальна товарно-сировинна біржа» [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.utsb.kiev.ua/>.
10. Шкурупий О. В. Зовнішньоекономічна діяльність підприємства : навчальний посібник / О. В. Шкурупий, В. В. Гончаренко, І. А. Артеменко та ін. – К. : Центр учбової літератури, 2012. – 248 с.
8. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. L. and N.Y.: Longman, 1997. 258 p.
9. Model contracts for small firms. Legal guidance for doing international business // International Trade Centre. – Geneva, 2010. – 150 p. 12. The Free Encyclopedia [Electronic resource]
10. Mortimer S. Ideas of Public Discourse. https://www.researchgate.net/publication/228283462_Ideals_of_Public_Discourse

11. Postman N., Amusing Ourselves to Death: Public Discourse in the Age of Show Business. London: Penguin Books, 2005.
12. Powell M., Dynamic Presentations. Cambridge University Press, 2011.

Додаткова:

1. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові проекти. Київ: «Фірма «ІНКОС», 2002. 280 с.
2. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І, Іванко Ю.П. Переклад англomовної юридичної літератури. Вінниця: Поділля 2000, 2002. 448 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Вінниця: Нова Книга, 2007. 416 с.